

特色资源

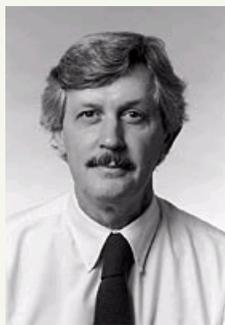


[返回](#)

汉学家：韩禄伯 (Robert G. Henricks, 美国, 1943-)

研究领域：中国宗教与思想文化

人物介绍：



韩禄伯1943年12月15日生于美国东部宾夕法尼亚州的卡塔维萨，现为美国达慕斯大学的宗教学教授。

1961年，18岁的韩禄伯以优异的成绩，从卡塔维萨高中，进入威尔克斯学院学习音乐。然而，随着年龄的增长，韩禄伯心中的艺术家之梦，渐渐为宗教文化的魅力所搅扰。当后者的影响力在青年韩禄伯的心中占据主导地位时，他毅然结束了已经两年的音乐专业的学习，于1963年来到宾夕法尼亚州立大学。两年之后，他如愿以偿地获得了该校的宗教学学士学位。在确立中国宗教与思想文化为主攻方向以前，韩禄伯选择的研究方向是宗教史，1965至1966学年的研究生学习，韩禄伯是在 Mircea Eliade 和 Joseph Kitagawa 执教的芝加哥大学完成的，当他确立了自己的学术领域——中国宗教、哲学与文化之后，他来到威斯康星大学，师从周策纵 (Tse-tsung Chow) 先生，1973年5月，获“中国语言与文学”的文学硕士学位；1976年12月，获“中国语言与文学”的哲学博士学位，其博士论文是《嵇康的生平、思想与诗歌》。1968—1970年，他在宾州州立大学哲学系系主任的行政助理。从1973年起，他在威斯康星大学的附设课程班讲授中国文学。1974—1976年，任宾夕法尼亚州立大学讲师，讲授宗教研究、人文科学与汉语等课程。获得博士学位以后，他受

聘于达慕斯大学：1976至1982年，任宗教学助教；1982年获终身聘用资格，被擢为宗教学副教授；1986至1987年，任达慕斯大学亚洲研究计划执行主席；1988年升任宗教学教授；1992—1995年，任达慕斯大学宗教系系主任。在达慕斯，韩禄伯教授主要开设下列课程：《宗教经验的范式》(内容包括印度教、佛教和宗教学方法论问题等)、《中国宗教导论》、《中国佛教》、《中国民间宗教》、《道家与道教》、《儒教》以及有关中国宗教的研讨课(内容包括中国古代宗教、道教、比较神话研究、比较民间宗教和中国古代神话等)。

韩禄伯教授为多种学术团体的成员，如亚洲研究学会、美国东方学会、美国古代中国学会、美国宗教学会、美国中国宗教研究会。1989年起，韩教授并任美国白兰汀图书公司《中国古代典籍》丛书主编——除马王堆帛书《老子》外，韩禄伯又将安乐哲 (Roger T. Ames) 翻译的银雀山简本《孙子兵法》编入丛书，于1993年出版；即将问世的又有安乐哲氏翻译的《孙膑兵法》、叶山 (Robin D. S. Yates) 翻译的帛书《黄帝四书》与夏含夷 (Edward L. Shaughnessy) 翻译的帛书《周易》。

韩禄伯教授多次访问过大陆与台湾：1973年暑期，他在台湾研究嵇康，准备其博士论文；1983年夏，他来到北京师范大学，指导15名达慕斯大学的学生学习汉语；1986年上半年，他携家眷赴台湾大学斯坦福中心，研究和翻译寒山的诗歌，所译注的《寒山诗 (全译注释本)》(The Poetry of Han Shan-A Complete, Annotated Translation of Cold Mountain, 1990)，在美国和西方掀起了寒山诗歌翻译和研究的热潮，其影响一直延续到今天。1987年夏，他与妻子负责一支达慕斯大学校友旅行团，在中国的北京、兰州、敦煌、西安、上海、苏州与桂林旅游；1995年初，他出席了海南国际汉学会议。1996年8月应邀参加了北京“道家文化国际学术研讨会”，在分组会上发表《再论〈老子〉分章的问题》。

他多次获得各种奖金与资助，如：1. PBK及PKP等研究生奖学金(1965)；2. 约翰·怀特研究生奖学金(1965)；3. UW福特奖学金(1970—1971)；UWNDEA奖学金(1971—1974)；4. NEH暑期研究奖金(1979)；5. IUP CSSC研究员奖金(1986)；6. 达慕斯大学资深教师奖金(1991)；7. 蒋经国基金会旅行奖励金(1995)。

学术研究

韩禄伯教授的中国哲学研究，主要是从道教与佛教入手的。对于嵇康作品和禅家文学的研究，固然使韩禄伯教授蜚声美国汉学界，但韩氏对马王堆帛书《老子》的翻译与研究，则影响更大。

嵇康作品和禅家文学的研究

对于嵇康作品和寒山诗作的译介，使韩禄伯蜚声美国汉学界。1983年普林斯顿大学出版社出版的《三世纪中国的哲学与论辩：嵇康的论文》(Philosophy and Argumentation in Third Century China: The Essays of Hsi K' ang.) 是对嵇康全部13篇论文的唯一英文注译本；而1990年纽约州立大学出版社出版的《寒山诗译注全集》(The Poetry of Han-shan (Cold Mountain): A Complete Annotated Translation.)，则是寒山的全部311首诗歌的唯一英文注译本。

韩禄伯教授的《老子》研究，是建立在对于中国哲学与宗教较为广泛的研究的基础之上的。在涉及到魏晋哲学之际，他为嵇康论文的清晰与善辩所吸引。在周策纵先生的指导下，他首先完成了关于“嵇康的生平、思想与诗歌”的博士学位论文。其后，嵇康传世的13篇论文，在他的精心研究与翻译之下，终于在英语世界拥有了完整的注译本，这就是1983年普林斯顿大学出版社推出的《三世纪中国的哲学与论辩：嵇康的论文》。

对于禅宗，他更是有着经久不衰的兴趣。在开设了多年的中国佛教课程之后，1983年夏天，他开始阅读禅僧寒山的原诗。这使他非常惊讶地发现寒山的诗歌有许多没有被译作英文。当时，西人英译的寒山诗，主要有沃森 (Watson) 译的100首、韦利译的27首、辛德 (Gary Snyder) 译的24首等，而《全唐诗》中收入的寒山诗共有311首。此后四年，他把他的主要时间奉献给了禅僧寒山全部诗歌的英译工作。这部煌煌译著，1990年为纽约州立大学出版社出版。在书的前言中，译者记下这项工作的三个目的，这正是这部译著的意义所在：(1) 这是第一部寒山诗歌的完整的英文译本，读者可藉以获知寒山诗歌的全貌；(2) 此书为唐史研究与中国诗歌与文学研究的专家，提供了一个重要的资料来源；(3) 此书是早期禅宗的重要材料，佛教学者可藉以了解唐代佛教文献与思想的流传与发展。

马王堆帛书《老子》翻译与研究：

韩禄伯对马王堆汉墓帛书的研究，主要在于《老子》甲乙本。其研究大致可划分为两种：一为文献学的角度，一为哲学的角度。

在文献学的研究方面，韩氏的论文包括了版本、分章、异文、时代与流传诸方面，如《马王堆帛书〈老子〉考：与王弼本的比较研究》(1979)、《马王堆帛书〈老子〉的分章问题》(1979)、《论〈老子〉的章》(1982)、《马王堆本〈老子〉的异体字》(1981)、《马王堆本〈老子〉异体字全表》(1981)、《马王堆帛书〈老子〉及其时代》(1979)、《马王堆本〈老子〉及其文献流传的线索》(1985)；哲学方面的研究主要偏于理解，一种是对总体的把握，一种是对细部的推究，《马王堆本〈老子〉的哲学：一些初步的意见》(1981)属于前者，《道与Field：一个比喻的探讨》(1981)以及《〈老子〉五十章：“十分之三”抑或“十三”？》当属后者。

在此基础上，韩禄伯推出了《老子道德经：新出马王堆本的注译与评论》，此书从1989年至1993年，短短的五年中在欧美诸国连出七版。

西方对于《老子》的翻译，是有悠久传统的。鲁惟一 (Michel Loewe) 先生主编的西方学术界最通行的中国古籍工具书——《古代中国典籍导读》中，在《老子》条目下，就开列了七个主要译本，即：

1. 里雅格(James Legge):《道家经典:道德经》,天津:1871年版;纽约:1959年重印;德里:1966年《东方圣书》丛书版。
 2. 韦利(Arthur Waley):《道及其威力》,伦敦:1934年版;纽约:1958年重印。
 3. 陈荣捷:《老子之道》,印第安那不勒斯及纽约:1963年版。
 4. 刘殿爵(D. C. Lau):《中国经典:道德经》,1963年初版;香港:1982年版。(按:1963年版出版于英格兰。)
 5. 林保罗(Paul J. Lin):《老子〈道德经〉及王弼译本》,安阿伯:1977年版。
 6. 陈爱琳(Eileen M. Chen):《道德经新译新注》,纽约:1989年版。
 7. 韩禄伯:《老子道德经》,纽约:1989年版。
- 鲍则岳教授指出韩本的特点:“……《老子道德经》……注释详尽;基于和传统的《道经》·《德经》顺序相反的马王堆文书,故有其书名(引注:指韩氏‘道德经’而非‘道德经’的书名),此本与刘殿爵译本,是迄今为止(原注:1992年初)依据这些汉初的文书(引注:指马王堆帛书)翻译这部经典的仅有的两种认真的尝试。”

费正清(John King Fairbank)教授则这样评价韩氏的《老子道德经》的:“韩禄伯教授的新著,于普通读者有两大长处:一是他简洁地说明了老子这部著名经典的最新的文本发现。……韩氏译本的第二优点,在于它的精到与简明……(韩先生)推出的译本,对每一句中的术语都有相当合理的解释,而这些术语对于某些译者来说,似乎是无法理喻和晦涩难解的。”

韩禄伯的《老子道德经》分作两个部分,第一部分呈交给普通读者一份全新的《老子》译文,这主要是马王堆帛书乙本的翻译。这部分译文,与文献学的注释、解释性的评论和经作者订正了的两种帛书的中文释文一起,重刊于第二部分,“面向专业性的读者。”书中同时有一总论及一份优秀的书目。

总论是面向非专业读者的。用平白而简明的语言,从总体上介绍了《老子》和马王堆文书,并特别地介绍了《老子》的两种帛书本。使读者明了在总体上“马王堆[《老子》]的文本与经文后来的版本,没有任何根本的区别”。总论以对《老子》的哲学的讨论而终篇。

韩禄伯将道比作宇宙的“子宫”和“处女地”,那是万物萌生之处。进而,道也滋养并供养着万物,如同母亲持之以恒地养育着自己的孩子。韩禄伯论断:道,因而在本质上是“一种女性的真实与母性的真实”。这类“母”和“柔”的比喻在《老子》中确实很突出,但经文在总体上是否采用了一种“女性”的视角,仍然是一个问题。韩禄伯的论述在这里看起来多少有些匆忙与不完全。

第二部分包括了两种文书的中文文本。释文被精心地处理过,保存了汉字的古体和那些显著的特征,如“=”符表示汉字的重复,以及其他一些似乎在原文中起着标点符号作用的符号。除了甲本更为完整的十七处以外,译文主要是基于乙本。当使用甲本时,页首有清楚的标志。每当一章的乙本中有阙字时,韩禄伯首先转向马王堆甲本(在第二部分,用粗体字在译文中标明),并且在必要时,求之“通行的”《老子》(通常是《四部备要》版的王弼本;用斜体字标明)。每一章的“评论与注释”部分,特别地以两种马王堆文本的比较开篇,续以与通行本的比较,以及对于特定句义或全章总体的评论。韩禄伯明智地译出马王堆帛书中所见的文字,而在该章的注释中解释其不同之处。

韩译《老子》,文笔优美,读来琅琅上口。中国学者刑文考察了其译本,发现其翻译主要有如下特点:

- (一)尽可能地直译经文,避免增字译经;
- (二)恰到好处的直译,每多妙趣;
- (三)对于众说不一的经文,进行了广泛的研究;
- (四)对于今本与帛书本的不同,在译注中作了校勘;
- (五)尽量不改经文;对于有争议的文字,按传统理解、从传本文字而译,以求稳妥;
- (六)某些语句的翻译,颇得原文三昧;
- (七)对于某些英语译本中没有说清的一些文字,可以清楚说明;
- (八)在对于经文的理解上,也见有独到之处。

当然,也不免有些批漏

- (一)有一定难度的经文,译文未能圆通;
- (二)出于对古文知识的缺乏或在理解上没有把握而产生的误译;
- (三)出于对前贤注释的错误引申而产生的误译;
- (四)出于理解失误而产生的误译。

主要学术成果:

(一)著作

1. Philosophy and Argumentation in Third Century China: The Essays of Hsi K' ang. (《三世纪中国的哲学与论辩:嵇康的论文》)。普林斯顿:普林斯顿大学出版社,1983。214页。

2. Lao-tzu Te-tao ching: A New Translation Based on the Recently Discovered Mawang-tui Texts. (《老子道德经:新出马王堆本的注释与评论》)。282页。

英语版:

- (1)纽约:白兰汀图书公司,1989;
- (2)伦敦:鲍利海出版公司,1990;
- (3)伦敦:骑士出版公司,1991,平装本;
- (4)纽约:白兰汀图书公司,1992,平装本;
- (5)纽约:《现代丛书》版,1993。

荷兰语版(B. J. 曼斯费尔得·贝克译):

- (1)乌德勒支、安特卫普:Ui tgeverij Kosmos第一版,1991;
- (2)同上第二版,1992。

3. The Poetry of Han-shan (Cold Mountain): A Complete Annotated Translation. (《寒山诗译全集》)。奥尔巴尼:纽约州立大学出版社,1990。457页。

(二)发表论文

1. 《马王堆帛书〈老子〉考:与王弼本的比较研究》,《通报》第六十五辑(1979年第4—5期),第166—199页。

2. 《嵇康与魏代论辩:〈难宅无吉凶摄生论〉》,《中国哲学学刊》第八卷第二期(1981年6月号),第169—221页。

3. 《马王堆帛书〈老子〉的分章问题》,《古代中国》第四辑(1979年6月号),第49—51页。

4. 《马王堆帛书〈老子〉及其时代》,《中国文化》第二十卷第二期(1979年6月号),第1—15页。

5. 《道与Field:一个比喻的探讨》,《圣约翰亚洲研究论文集》第27辑(1981年5月),29页。

6. 《马王堆本〈老子〉的异体字》,《清华学报》新第八卷第一、二合期(1981年12月号),第221—234页。

7. 《马王堆本〈老子〉的哲学:一些初步的意见》,《中国宗教研究学会学报》,1981年10月号,第59—78页。

8. 《马王堆本〈老子〉异体字全表》,《中国语言学学报》第十辑(1981年6月号),第207—275页。

9. 《论〈老子〉的分章》,《亚非学院学报》第四十五卷第三期(1982年),第501—524页。

10. 《英雄典范与孔子生平》,《汉学研究》第一卷第三期(1984年10月号),第241—260页。

11. 《马王堆本〈老子〉及其文献流传的线索》,《中国文化》第二十六卷第二期(1985年6月号),第29—43页。

12. 《〈老子〉五十章:“十分之三”抑或“十三”?》,《华裔学志》(即出),手稿18页。

13. 《论古代中国神话中“空桑”的位置与意义》,《亚非学院学报》第五十八卷(1995年),第69—90页。

14. 《舜三身与世界创造之完成》:英文本《亚非学院学报》第五十九卷(1996年),第268—295页;中文本,《海口国际汉学会议论文集》即出。

15. 《火与雨:试观神农与炎帝的关系》,《亚非学院学报》即出。

(三)书评及短文

1. 评陈立夫《孔子之道:〈四书〉综论新稿》,《美国东方学会学报》1975年7月号,第277页。

2. 评侯思孟《诗歌与政治:阮籍的生平与作品》(剑桥:剑桥大学出版社,1976),《中国文学:杂文·文章·评论》第一辑(1979年1月号),第111—116页。

3. 评理查德·迈德《世说新语》(明尼阿波利斯: 明尼苏达大学出版社, 1976), 《中国文学: 秦文·文章·评论》第四辑(1980年4月号), 第274—281页。
4. 《嵇康》, 《印第安那中国传统文献指南》, 印第安那大学出版社, 1986。第410—412页。
5. 《马王堆》, 《印第安那中国传统文献指南》, 印第安那大学出版社, 1986。第614—617页。
6. 评巴拉·坎德尔《〈太平经〉的源流: 一部非官方文献的历史》, 《美国东方学会学报》第一百零三卷第四期(1983年10至12月号), 第800—801页。
7. 评刘殿爵《中国经典: 道德经》, 《亚洲研究学报》第四十四卷第一期(1984年11月号), 第177—180页。
8. 评理查德·迈德《诗人沈约(441—513): 沉默的诸侯》, 《中国宗教学刊》第十八辑(1990年秋季号), 第211—214页。

(四) 教学录相

《中国宗教》, 中国宗教十讲。《世界伟大的宗教: 信仰·修炼·历史》系列录相之一, 教育公司录制, 1994年7月。

(五) 宣讲论文

1. 《马王堆帛书〈老子〉考: 与王弼本的比较研究》, 亚洲研究研讨会, 达慕斯大学, 1977年11月15日。
2. 《马王堆帛书〈老子〉及其时代》, 新英格兰亚洲研究学会会议, 耶鲁大学, 1978年10月7日。
3. “新出古代中国典籍新探”小组讨论执行主席, 新英格兰亚洲研究学会会议, 耶鲁大学, 1978年10月7日。
4. 《马王堆帛书〈老子〉与王弼本的比较》, 马王堆帛书工作会议, 加州伯克利, 1979年6月18—19日。
5. 《马王堆帛书〈老子〉的异体字》, 亚洲研究学会, 华盛顿特区, 1980年3月23日。
6. 《马王堆帛书〈老子〉的哲学: 一些初步的意见》, 美国东方学会, 麻省波士顿, 1981年3月16日。
7. 《英雄典范与孔子生平》, 亚洲研究学会, 加州旧金山, 1984年3月25日。
8. 《马王堆帛书〈老子〉及其文献流传的线索》, 美国宗教学会汉弥尔顿区域会议, 加拿大安大略, 1984年5月5日。
9. 《寒山的诗歌》, 爱丁堡大学新学院神学学会, 1985年10月23日。
10. 《寒山的诗歌》, 台湾大学斯坦福中心, 1986年2月19日。
11. 《〈老子〉五十五章: “十分之三”抑或“十三”?》, 古代中国研讨会, 斯普林费尔德, 佛蒙特州, 1991年5月。
12. 《论古代中国神话中“空桑”的位置与意义》, 亚洲研究学会华盛顿特区会议, 1992年4月。
13. 《〈老子〉五十五章: “十分之三”抑或“十三”?》, 国际《老子》研讨会, 威斯特瓦尔, 德国, 1993年5月17—21日。
14. 《舜三身与世界创造之完成》, 国际汉学会议, 中国海口, 1995年1月5—9日。

参考文献

邢文 韩禄伯与古代哲学, 《国际汉学漫步》李学勤主编 河北教育出版社 1997